

**СЕКЦІЯ 2. Вивчення іноземних мов як чинник зростання професійно-освітніх можливостей громадян інших країн, котрі здобувають вищу освіту в Україні та інших країнах**

**Юган Н. Л.**

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко

**ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ  
В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТУДЕНТАМ-  
ИНОСТРАНЦАМ**

Системное внедрение в практику высшей школы Украины смешанного (гибридного) обучения на сегодняшний день имеет первостепенное значение. Это связано со стремительным развитием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и их огромным влиянием на способ жизни и профессиональную деятельность современного человека.

Существует большое количество точек зрения на определение термина «смешанное обучение». В нашем исследовании в качестве рабочего определения мы используем определение американских исследователей Г. Гарртмана и Р. Вьоза [5 – 6]. Учёные понимают смешанное (гибридное) обучение как общую образовательную программу, которая объединяет межличностное (англ. face-to-face) и компьютерно-опосредованное (синхронное, online, или асинхронное, offline) взаимодействие студентов и преподавателей в специально организованной способами обучающих технологий педагогической среде.

В последние годы значительное количество исследователей пытались проанализировать содержание понятия «смешанное (гибридное) обучение» (И.П. Воротникова, Л.Р. Данькевич, В.М. Кухаренко, Э.Г. Пьяных, Н.В. Рашевская, В.О. Фандей, Т.С. Шроль и др.), а также описать конкретные модели воплощения смешанного обучения в вузовской

практике преподавания отдельных учебных дисциплин [1 – 4]. Однако, эффективность использования смешанного обучения в методике преподавания истории зарубежной (русской) литературы в высшее школе Украины до сих пор не было изучено. Решению данной проблемы и посвящено это научное исследование.

Цель работы – изучение эффективности использования демонстрационных компьютерных программ (фильмов, видеофрагментов) в курсе истории зарубежной (русской) литературы в университетах Украины.

На факультете иностранных языков Луганского национального университета им. Тараса Шевченко в 2011 – 2014 гг., на факультете украинской филологии этого же университета в 2013 – 2014 гг., а также на социально-гуманитарном факультете Приазовского государственного технического университета в 2017 – 2018 гг. в лекционном курсе «История русской литературы XIX в.», «История зарубежной литературы XIX в.» (в том числе и русской), «История западноевропейской литературы XIX в.» (частично и русской литературы) активно применялись визуальные интерпретации литературных произведений.

В данном курсе истории литературы мы используем экранизации литературных классических произведений, сопоставляем советские, российские и зарубежные фильмы на 7 занятиях:

1. *«Евгений Онегин» А.С. Пушкина.* Советский художественный фильм-опера, поставленный в 1958 г. режиссёром Р. Тихомировым по одноимённой опере П.И. Чайковского. «Онегин» – британско-американский фильм 1999 г. режиссёра Марты Файнс.

2. *«Война и мир» Л.Н. Толстого.* Эпическое кинополотно известнейшего советского кинорежиссера С. Бондарчука (1965 – 1966). Кинофильм режиссёра К. Видора, вышедший на экраны в 1956 г. Экранизация знаменитого романа 1972 г. в Великобритании режиссером

Дж. Дейвисом. Мини-сериал по мотивам романа Л. Толстого Р. Дорнхельма в 2007 г.

3. *«Анна Каренина» Л.Н. Толстого.* Три экранизации советского и российского производства: широкомасштабный художественный фильм режиссёра А. Зархи (1967), талантливая экранизация С. Соловьева (2009), современная интерпретация К. Шахназарова (2017). Многочисленные зарубежные визуализации: американский фильм 1997 г.; мелодрама режиссёра Дж. Райта 2012 г.; мини-сериал по мотивам одноименного романа Л. Толстого К. Дюге, 2013 г., Великобритания.

4. *«Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского.* Советский художественный фильм, снятый в 1969 г. режиссёром Л. Кулиджановым и российский восьмисерийный телевизионный фильм Д. Светозарова (2007). Английский телесериал по мотивам романа Дж. Джаррольда (2002).

5. *«Братья Карамазовы» Ф.М. Достоевского.* Экранизация периода СССР (1968 г.) режиссера И. Пырьева и России (2009) режиссера Ю. Мороза. Среди мировых экранизаций интересны «Братья Карамазовы», 1967 (США, Канада, Иран), режиссёра Т. Зарриндаста, «Карамазовы», 2008, (Чехия) режиссёра П. Зеленки, «Братья Карамазовы», 2008 (США), «Карадаглар», 2010, сериал по мотивам романа режиссёра О. Терджана (Турция), сериал «Братья Карамазовы», 2013 (Япония).

6. *«Идиот» Ф.М. Достоевского.* В СССР и России был экранизирован И. Пырьевым (1958), Р. Качановым (2001 г.), В. Бортко (2003). Среди многочисленных экранизаций «Идиота» за рубежом на лекции мы обращаем внимание на японскую версию А. Куросавы (1951), телесериалы англичанина А. Бриджеса (1966) и индианца М. Каулы (1991), на фильм А. Вайды «Настасья» (Польша, 1994).

7. *«Три сестры» А. Чехова.* В России первой экранизацией стали «Три сестры» С. Самсонова, фильм снят в 1964 г. Тридцать лет спустя, в 1994 г., свою киноверсию пьесы представил С. Соловьёв. За рубежом

интересны версии А.А. Сейдельмана, (США, 2005) и В. Бруни-Тедески (Франция, 2015).

На протяжении трех лет (2011 – 2014 уч. гг.) данный курс прослушали в ЛНУ им. Тараса Шевченко 245 иностранных студентов и 50 украинских студентов 2 курса стационара специальности «русский и английский языки и зарубежная литература», а также в течение одного года (2013 – 2014) 11 украинских студентов 2 курса стационара специальности «перевод (русский и украинский)». В 2017 – 2018 уч. гг. – 52 студента 2 курса стационара «перевод (русский и украинский)» ПГТУ.

Для проведения эксперимента были отобраны по 3 группы украинских и иностранных студентов (по 20 человек в каждой). Иностранные студенты приехали в Украину из Туркменистана.

После проведения педагогического эксперимента нами были сделаны следующие выводы. Использование качественных визуализаций русской классики российского и зарубежного производства в вузовскую практику преподавания зарубежной литературы в Украине на современном этапе актуально и перспективно. Подобные технологии обеспечивают условия для развития и саморазвития личности студента, мотивируют его читать классику и познавать кинематографические шедевры, тем самым открывают возможности для творческой реализации студента.

Оценивая результаты внедрения в практику преподавания литературы украинским и иностранным студентам лекций с использованием и анализом экранизаций русской классики, мы убедились, что традиционная (очная) форма преподавания с использованием ИКТ и смешанное обучение одинаково органичны для современного учебного процесса при преподавании истории зарубежной (русской) литературы в УВО Украины. Для украинских студентов оптимальным является сопоставление литературного произведения с российскими и зарубежными киноверсиями, а для иностранных студентов – обращение только к советско-российским интерпретациям литературных шедевров. Связано

это с недостаточным знанием иностранцами русского языка, сложностью прочтения русских текстов XIX в., достаточно больших по объему, а также с отсутствием базовых знаний русской истории, культуры, фильмографии. Изучение на лекциях художественных произведений с обращением к знаменитым и качественным экранизациям стимулирует познавательный интерес, интеллектуальный и творческий потенциал, усиливает мотивацию студентов-иностранцев к изучению русского языка и литературы.

Вместе с тем, эксперимент выявил, что сопоставление на лекциях в аудитории иностранных студентов российской и зарубежной фильмографии имеет обратный эффект. Иностранцам студентам сложно воспринимать большое количество разноплановой текстовой и аудиовизуальной информации, провести качественное сопоставление российского и зарубежного кинематографического опыта, потому что у них не сформирована лингвокультурологическая основа для многоуровневого разноаспектного компаративного анализа произведений разных видов искусств. В целом использование подобных технологий позволяет повысить эффективность обучения литературоведческим дисциплинам.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Иванова К. А. Критерии компетентности педагогов при смешанном обучении студентов инженерных специальностей / К. А. Иванова, О. М. Алексеев // *Information Technologies and Learning Tools*. – 2017. – Вып. 60. – № 4. – С. 166-180.

2. Коткова В. В. Впровадження змішаного курсу у навчання вчителів початкової школи / В. В. Коткова // *Information Technologies and Learning*. – 2017. – Вып. 60. – № 4. – С. 312-323.

3. Подласов С. О. Елементи фізики змішаного навчання в технічному університеті / С. О. Подласов, О. В. Матвійчук, В. П. Бригинець // *Information Technologies and Learning Tools*. – 2017. – Вып. 61. – № 5. С. 151-161.

4. Byndas O. M. Strategy for foreign language blended learning implementation into the education process / O. M. Byndas // Science and education. – 2017. – № 6, C. 95-99.

5. Harriman G. What is Blended Learning? / G. Harriman // E-Learning Resources [Online] // [http://www.grayharriman.com/blended\\_learning.htm](http://www.grayharriman.com/blended_learning.htm)

6. Voos R. Blended Learning: What it is and Where it Might Take Us? // Sloan-C View, vol. 2(1), pp. 2–5. [Online] // <http://www.aln.org/publications/view/v2n1/blended1.htm>